

コミュニケーション能力育成のために
—日英パラレルコーパスEasyConc.xlsmと
EasyConc.fmp12の開発と活用について

2016年8月20日(土) 15:00～
全国英語教育学会 第42回 埼玉研究大会

玉川大学
日臺 滋之・内藤清志

1. EasyConc.xlsm、EasyConc.fmp12
(1) 通常のコーパスと何が違うのか

- コーパスとは、表現できたことを集めたもの。
 - British National Corpusは、表現できたことを集めた1億語の巨大コーパスです。
- EasyConc.xlsm、EasyConc.fmp12はどうか？
 - 学習者が表現できなかったことを集めたコーパス。
 - 日本語と英語の一対一の日英パラレルコーパス。
⇒通常のコーパスとは違います。
 - 動作環境 EasyConc.xlsm (Windows用)
EasyConc.fmp12 (iPhone、iPad用)

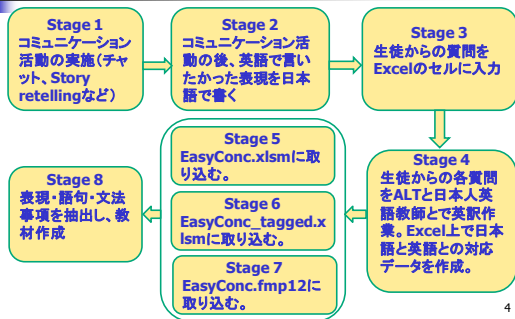
2

EasyConc.xlsm、EasyConc.fmp12
(2) 教科書準拠のワークブックや紙の辞書と何が違うのか

- 授業を補完するワークブックとはコンセプトが異なる
 - ワークブック教材⇒教科書の語彙、文法の復習に役立つ
 - EasyConc.xlsm、EasyConc.fmp12で作成した教材⇒コミュニケーション活動に必要な英語表現の習得に役立つ
- 英和・和英辞書とも異なります
 - 紙の英和・和英辞書⇒紙幅に制限あり
 - EasyConc.xlsm、EasyConc.fmp12⇒必要な語に必要なだけ情報を充当可能

3

2. EasyConc.xlsm、EasyConc.fmpの開発過程



4

Stage 1 コミュニケーションの活動例
—Chat

- Data Collection: Chat in pairs about weekends and holidays

2. What are you going to talk about?

① Decide one topic you want to talk about with your partner.

② Write additional information related to the topic.

Write key words only, not sentences.

1.	_____
2.	_____
3.	_____
4.	_____
5.	_____

3. Now talk about your winter vacation in pairs

When you start talking:

A: I went to Kyoto. It was a lot of fun.

B: What did you do there?

A: Well, I visited my aunt in Kyoto. ...

When you start by asking:

A: How was your winter vacation?

B: It was a lot of fun. I visited my aunt in Nara. ...

活動後に、英語で言いたかった表現を日本語で書いてもらい回収

Stage 1 コミュニケーションの活動例
—Story retelling

- Speaking Test called Interview Challenge
 - Telling to the native English-speaking teacher about one lesson from the textbooks authorized by the Japanese Ministry of Education

<教科書準拠のビジュアルカード>

<Copyright restricts the display of images here.>

活動後に、英語で言いたかった表現を日本語で書いてもらい回収

Stage 2 to 4

一日英パラレルコーパスの構築:エクセル上で日本語表現と英語表現とが一対一対応

- Translation from Japanese expressions into English in association with a native speaker of English

2883 At the shrine I mentioned passing the university entrance exam in my prayer.	神社で大学の合格を報告した。
2884 I made some traditional Japanese New Year dishes (osechi).	おせち料理を作った。
2885 I was thirsty so I bought a drink.	のどが乾いたから飲み物を買った。
2886 Happy New Year! Thanks in advance for your cooperation this year.	明けましておめでとうございます。今年もよろしくお願ひします。
2887 The area around my house is peaceful. My house is in a peaceful area.	家の周りはおどかしいです。
2888 A part-time job sounds good.	バイト、それいいね。
2889 I took a hot spring bath.	温泉に入った。
2890 I went out to see the first sunrise of the year.	初日の出を見に行った。
2891 I don't like the cold so I wanted to go to a warm place.	寒いのが嫌だから暖かいところに行きたかった。
2892 I visited the shrine on the New Year's Day.	初詣
2893 I worked in the convenience store almost every day so I was dead tired.	ほぼ毎日コンビニで働いて死にたくなった。
2894 There was a long queue and I was tired of waiting.	すごく長い列ができていて待つのが疲れた。
2895 Pooh's Honey Hunt and Space Mountain were the most fun.	プーさんのハニーハントとスペースマウンテンが一番楽しかった。

13 examples out of 3148 questions from junior & senior high school students

Stage 5 to 7

検索ツール: EasyConc.xlsm、EasyConc_tagged.xlsm、EasyConc.fmp12

- 生徒の質問から作成した日英パラレルコーパス
 - EasyConc.xlsm (Windows用)
 - EasyConc_tagged.xlsm (Windows用)
 - 文法標識はCLAWS 7を利用
 - EasyConc.fmp12 (iPhone、iPad用)
 - 英語で言いたいけれど言えないものかしさからの解放
 - 表現力育成のためのツール
- ダウンロード
 - <http://www.tamagawa.ac.jp/research/je-parallel/>
- 日本語から英語の例文を検索 (和英)
- 英単語から英語の例文を検索 (英英)

8

Stage 8

—EasyConc.xlsmを例に: 和英辞典としての使い方

- Using EasyConc.xlsm as a Japanese-English dictionary
- Searching for English sentences using Japanese keywords

2895 That store is having a New Year's clothes sale.	服の新着セールをやっている。
2896 I don't know how to say.	UserForm1
2897 A fortune teller said I would be rich.	とかったことがなかった。
2898 I went to the bank.	銀行へ行った。
2899 Did you see the new car?	新しい車を見た。
2900 I stayed out late.	遅くまで外を歩いた。
2901 A fortune teller said I would be rich.	とかったことがなかった。
2902 I saw the new car.	新しい車を見た。
2903 How do you like it?	どう思いますか。
2904 I'm in a hurry.	急いでおりました。
2905 The ring is beautiful.	指輪が素敵です。
2906 I went to the bank.	銀行へ行った。
2907 I spent New Year's Eve and New Year's Day taking it easy with my grandpa and great-grandpa.	大晦日と元旦は家で過ごした。おじいちゃんやひいちゃんとおどしかった。

Stage 8

—日本語のキーワード'勝' or '負'の検索結果。

1162 Athletes from overseas often practice as if their lives depended on it (= practice). If they don't, they won't become world-class athletes.	外国の選手は死に物狂いで練習します。それ位ないと、世界では勝てないのです。
1168 We got to the finals.	決勝まで行った。
1251 At Sports Day, I won all the games I took part in. On Sports Day, I won every event I entered.	私が出た種目は全て勝利しました。
1256 We lost at tug of war. We won at tug of war.	綱引きで負けた。綱引きで勝った。
1314 We hope our team will be as strong as the third year students' team.	私達は3年生に負けたくないくらい強になりたい。
1321 The third year students encouraged us after we lost the game.	試合に負けたとき、先輩に激励を受けた。
1330 We lost so we couldn't be in the final game of the tournament.	これで決勝トーナメントに出られなくなりました。
1498 I was deeply impressed that the Japanese team beat their rival Spain.	日本が宿敵スペインに勝ったこととても感動した。

Stage 8

—EasyConc.xlsmの英和辞典としての使い方

- Using EasyConc.xlsm as an English-Japanese dictionary
- Searching for English sentences using English keywords

1184 He came exactly at the time he said he would. (Or He came exactly at the time he said he was going to.)	約束の時間になった。
1187 at the time	UserForm1
1188 hansen	
1189 We had a picnic.	ピクニックをした。
1190 I let it go and...	手放した。
1191 It's so hot.	とても暑い。
1192 I had a headache.	頭痛があった。
1193 If I could, I would go to the beach.	できればよかった。その内こうが広がっているでしょう。
1194 much	たくさん
1195 I forgot my bag.	鞆を忘れた。
1196 People are so busy.	みんな忙しい。
1197 I feel car sick.	車酔いした。
1198 The hotel room is for three people.	その部屋は三人部屋でした。

Stage 8

—英語のキーワード'win', 'wins', 'winning', 'won', 'lose', 'loses', 'losing', or 'lost'の検索結果。

479 I feel sorry to lose the game.	試合に負けて悔しい。
480 I am frustrated because we lost the game.	試合に負けて悔しい。
481 I was disappointed we lost the game.	試合に負けて悔しい。
500 I want to win on field day.	運動会で優勝したい。
506 I lost the game, but I did my best. So I had no regrets.	僕は試合に負けてしまったが、頑張ったので悔しいは残らなかった。
556 I won the first place in the tournament.	トーナメントで1位だった。
626 I won the game in the tennis singles, but lost in the team competition.	私はテニスの試合で勝つことができたけれど、団体では負けてしまった。
712 We won the game 5 to 2. / The result of the game was 5 to 2. / In the next game we are going to play against Tsukukoma JHS.	試合の結果は5対2で勝利。次は筑駒と勝負する。
945 Which team do you think will win the World Cup?	どのチームがワールドカップで勝つと思いますか。

Extracts from the retrieval

コーパスからの発見: EasyConc.xlsmで'lose' とその活用形を検索する

Concordance of 'lose', 'loses' and 'lost' from EasyConc_v.2.0.xlsm.

126	The Kita Junior High School team lost the game to the Minami Junior High School team 20 to 60.	北中学校対南中学校は20対60くらいで北中学校が負けてしまいました。
127	The Kita Junior High School team lost the game to the Minami Junior High School team by 40 points.	北中学校対南中学校は40点差で南中学校が負けてしまいました。
171	I lost the game.	試合に負けました。
355	We were frustrated when we lost the game.	負けて、とても悔しかった。
382	We lost the game to Higashi JHS. by 3 to 1.	東中学校にその試合は3対1で負けてしまいました。
446	We lost the game to the team once.	一度負けたことがある。
474	Even though we lost the game, I had a good time.	負けたけど、楽しかった。
478	I am really sorry we lost the game.	試合に負けて悔しい。
479	I feel sorry to lose the game.	試合に負けて悔しい。
480	I am frustrated because we lost the game.	試合に負けて悔しい。
481	I was disappointed we lost the game.	試合に負けて悔しい。

Partial extract from the result

EasyConc.xlsmを活用したワークシート
—三題噺

Creating a short story by using three words, such as 'play', 'win', 'lose'.

質問	質問の要約	三題噺 (おもしろい)
戦った相手は、北中学校。負けて、とても悔しかった。	We played a soccer game with the Kita JHS team. We were frustrated when we lost the game. とても悔しかった。	三題噺 (おもしろい) play, win, lose の各語をすべて使って、8文以上で物語をつきなさい。 I played a soccer game with my friend, Ms. Sato. I like basketball, so I practice basketball every Monday, Wednesday, Thursday, and Saturday. So, I was happy when I won the game. In the next game, I play against Ms. Tanaka. She plays basketball very well. So, I lost the game. I have to practice more hard.
私は家族の中で二番目にテニスが上手です。	I am the second best tennis player in my family.	
対戦相手はどこ?	Who are you playing with in the match? / Who are you playing against? / Who's playing with you in this game?	
どこで、どのチームが対戦したのか? あなたはどのチームと対戦しましたか?	Who played against who? / What (Which) team did you play against?	
どこでどこが勝って、どちらが何得点で勝った?	Who played against who? / Who won and by how many?	
試合の結果は9対2で勝利。次は南中学校と試合する。	We won the game 5 to 2. / The result of the game was 5 to 2. / In the next game we are going to play against Minami JHS.	

インプットとしての検定教科書とアウトプットとしてのコーパスからの比較

(2) 日本文化に関わる表現語句の観点—New Crown English Series Book 1, 2 and 3 から、'初詣'を検索する

- Concordance of 'shrine' from 28NC, Book1, 2, and 3
(検索式: ¥b(shrine|shrines)¥b)

Concordance Hits	5	File
HIT KWIC		
1	time. Winter January 1 I visited a shrine on New Year's Day. I hoped for	28nc1.txt
2	r island national park castle temple shrine 3-3-R p.28 Rakugo Goes Overseas I	28nc3.txt
3	It has historical castles, temples and shrines . It has crafts for visitors of all tastes.	28nc3.txt
4	is in Nikko National Park. It is a shrine to the shogun Tokugawa Ieyasu. The s	28nc3.txt
5	the shogun Tokugawa Ieyasu. The shrine is full of brilliant red and gold building	28nc3.txt

21

コーパスからの発見: 日本文化に関わる表現語句 '初詣' について生徒から寄せられる質問例

- Concordance of '初詣' from EasyConc.xlsm

1015	I went to Meijingu on New Year's Day.	私は明治神宮に初詣に行きました。
1016	I visited Meijingu on New Year's Day.	私は明治神宮に初詣に行きました。
1718	I went to a shrine on New Year's Day.	初詣に行く
2135	I went with my family by car to visit a shrine on New Year's Day.	初詣に家族と車でいった
2172	This year I decided to visit a shrine again.	今年も初詣に行くことにした。
2348	When we visited the shrine on New Year's Day, we came home without eating anything. We stayed at the shrine for an hour.	初詣に行った時、何も食べずに帰った。神社に1時間滞在した。
2395	How did you get to the shrine on New Year's Day?	初詣でどうやっていったの?
2413	Unfortunately, (or I regret that) I couldn't visit the shrine.	初詣に行けなくて悔しかった。
2415	I drew a New Year's fortune slip at the shrine.	私は初詣でおみくじをひきました。

Partial extract from the result

22

生徒からの質問をフィードバックする
—EasyConc.xlsmからワークシートを作成

Hit	KWIC	File
1	like to work in movies because a lot of people can se	24NC3.txt
2	ite place is Kumamoto because he is interested in th	24NC3.txt
3	ed. I respect Dr King because he made great efforts	24NC3.txt
4	o you like him? John: Because he s a good soccer pla	24NC3.txt
5	you like him? Takuya: Because he was very powerful.	24NC3.txt
6	year I was not happy because I didn't win any kendo	24NC3.txt
7	you like science? B: Because I like animals. your g	24NC2.txt
8	u like basketball? B: Because it s fun. science / I	24NC2.txt
9	animals are in danger because of pollution. For exam	24NC2.txt
10	think so? Kana: Well, because pandas are cute. John:	24NC2.txt
11	o up and down stairs. Because Sanae talks and smiles	24NC2.txt
12	your grandmother? B: Because she is very kind. >L	24NC2.txt
13	s. I respect Ms Tabai because she never gave up clim	24NC3.txt
14	you like her? Emma: Because she plays the piano ve	24NC2.txt
15	o you like her? Mika: Because she s very cool. >L	24NC3.txt
16	nt. This is important because these Mongolians follo	24NC3.txt
17	e and enjoy your stay while you are in Anangu Land.	24NC2.txt

(日基他, 2016:46)

23

インプットとしての検定教科書とアウトプットとしてのコーパスからの比較

(3) 文法の観点—New Crown English Series Book 1, 2, and 3 の接続詞 'because' と 'while' を検索する

Concordance of 'while' and 'because' from <i>New Crown English Series</i> Book 1, 2 and 3			
Hit	KWIC	File	
1	ike to work in movies because a lot of people can se	24NC3.txt	
2	ite place is Kumamoto because he is interested in th	24NC3.txt	
3	ed. I respect Dr King because he made great efforts	24NC3.txt	
4	o you like him? John: Because he s a good soccer pla	24NC3.txt	
5	you like him? Takuya: Because he was very powerful.	24NC3.txt	
6	year I was not happy because I didn't win any kendo	24NC3.txt	
7	you like science? B: Because I like animals. your g	24NC2.txt	
8	u like basketball? B: Because it s fun. science / I	24NC2.txt	
9	animals are in danger because of pollution. For exam	24NC2.txt	
10	think so? Kana: Well, because pandas are cute. John:	24NC2.txt	
11	o up and down stairs. Because Sanae talks and smiles	24NC2.txt	
12	your grandmother? B: Because she is very kind. >L	24NC2.txt	
13	s. I respect Ms Tabai because she never gave up clim	24NC3.txt	
14	you like her? Emma: Because she plays the piano ve	24NC2.txt	
15	o you like her? Mika: Because she s very cool. >L	24NC3.txt	
16	nt. This is important because these Mongolians follo	24NC3.txt	
17	e and enjoy your stay while you are in Anangu Land.	24NC2.txt	

コーパスからの発見：従位接続詞 'because' の生徒から寄せられる質問例

Concordance of 'なので', 'だから', '原因で', '理由', 'ために', 'のせいで' from EasyConc.xlsm

170	I was very busy because of basketball practice and studying for the STEP test.	英検とバスケットボールの試合のせいで私は先週の土曜日とても忙しかった。
395	I like history more than science because I like to imagine what old people think.	理科より歴史が好きなのは昔の人の考えを想像するのが好きだから。
401	The TV program was canceled because of a baseball game.	テレビ番組が野球のせいで中止だった。
402	I went shopping because I wanted to buy a birthday present for my friend, Yukiko in Class 3 A.	A組の～さんのために買いしました。
754	I am very sleepy because I was reading all night long.	睡眠時間を読書のために使っているのでもてもし。
1192	I had to quit taking piano lessons because I had to prepare for the high school entrance exams.	高校受験のためにピアノをやめなくてはいけなかった。

Partial extract from the result

コーパスからの発見：従位接続詞 'while' の生徒から寄せられる質問例

Concordance of 'ながら' from EasyConc.xlsm

1108	We played a card game while listening to the radio.	ラジオを聞きながらカードゲームをした。
1487	I talked with my friend while eating lunch.	食べながら話した。
1511	I ate breakfast while watching TV.	テレビを見ながら朝食を食べた。
1696	I talked with my father about medical treatments while watching the TV program.	その番組を見ながら、父に今の医療について色々な話をした。
1730	I welcomed in the year 2007 while I was writing New Year's cards.	僕は年賀状を書きながら2007年を迎えた。
1749	We talked while walking.	話しながら歩く。
1858	I eat dinner while watching TV.	テレビを見ながら夕食を取る。
1862	I eat dinner while talking about soccer.	サッカーの内容を話しながら夕食を食べる。
1976	I dropped into sdome stores while eating some food.	私は食べ物を食べながら、お店を見て回った。
1982	I fell asleep (while) reading.	私は本を読みながら寝た。
2085	I looked at Mt. Fuji while taking a bath.	お風呂に入りながら富士山を見た。
2661	I practice while listening.	聞きながら練習している。(口ずさんでいる)

Partial extract from the result

生徒からの質問をフィードバックする
—EasyConc.xlsmからワークシートを作成

Gapfill exercises: Fill in the each bracket with a suitable linking word in the box.

1. I am very sleepy () I was reading all night long.
2. I read a book () listening to music.
3. I went shopping () I wanted to buy a birthday present for my friend, Yukiko
4. I eat dinner () watching TV.

because / while / if

Matching Exercises: Use a linking word in Box B to match the sentence parts in boxes A and C.

Box A

1. I can't play the piano well
2. I watched the news
3. I wanted to see the movie

Box B

because
while

box C

1. I was eating spaghetti.
2. It stars my favorite actor.
3. I am a beginner.

インプットとしての検定教科書とアウトプットとしてのコーパスからの比較
(4) 文法の観点—New Crown English Series の関係代名詞 'that' の後置修飾

Concordance of 'that' from New Crown English Series Book 3

Hit	KWIC	File
5	on it? Ken: They are panels that collect solar energy. Meiling:	24NC3
6	the kitchen. It s something that has cups and dishes in it. Miho:	24NC3
7	ishes in it. Miho: Something that has cups and dishes in it... Oh,	24NC3
8	the bedroom. It s something that has clothes in it. Miho: Somethi	24NC3
9	othes in it. Miho: Something that has clothes in it. I see. Thank	24NC3
10	in English. D I have a book that has a lot of pictures. 3 Say A i	24NC3
11	ot of pictures I have a book that has a lot of pictures. >LESSON	24NC3
12	nding on the top of a tower that he built. The tower brought elec	24NC3
14	r Smith: It s a picture book that I bought at the city museum. Ami	24NC3
15	th: Sure. These are pictures that I took last week. Eri: You took	24NC3
17	r Smith: Yes. It s a picture that I painted when I was in high sch	24NC3
19	en, 2 Repeat A I have a book that is fun for children. B I have a	24NC3
20	, for children I have a book that is fun for children. B is popula	24NC3

コーパスからの発見：関係代名詞あるいは接触節の後置修飾

Postmodification doesn't exist in Japanese language.
Concordance of '買', '欲' from EasyConc.xlsm

280	One of accessories I bought was 400 yen.	買ったアクセサリーのうち一つが400円だった。
587	I couldn't buy a book I wanted in the bookstore.	その本屋には私の欲しかった本がなかった。
588	There wasn't a book I wanted to buy in the bookstore.	その本屋には私の欲しかった本がなかった。
592	I went shopping in Shimokitazawa. But I don't want to buy anything. There weren't anything that I wanted to buy.	下北沢に買い物に行ったけど買いたいものは何もなかった。
703	I went to the bookstore but I couldn't find any books I wanted. I enjoyed illustrated books. I enjoyed reading books in the bookstore.	本屋に行っただけで買いたい本がなかった、画集、立ち読み。
784	I couldn't find any books that I wanted to buy. I couldn't find a book that I wanted to buy.	本屋に買いたい本がなかった(欲しい本が見つからなかった)。

Partial extract from the result

関係代名詞の後置修飾を用いた教材作成

While working on the exercises below, Learners of English are exposed to frequently used expressions in communicative activities. Sentences in the exercise below are all from EasyConc.xlsm.

- A sample word order exercise:

Put the words in the brackets in the right order.

1. I couldn't buy (a / wanted / book / I) in the bookstore.
2. That is (the / wanted / which / I / have / book) for a long time.
3. I went to the bookstore but I couldn't (find / books / I / any / wanted).
4. I went to the CD shop but I couldn't (one / I / which / wanted / find / the).
5. (one / I / of / accessories / bought) was 400 yen.

5. 英語教育への示唆 ーコミュニケーション能力育成のために

- コミュニケーション活動の実施を通して、英語で言いたかった表現の収集
 - 地域文化・学校文化が生徒の言語活動に影響を及ぼす⇒ 広範囲にわたるデータ収集の必要性
- 使用している検定教科書のインプットの弱点補強
 - アウトプットとしての EasyConc からの情報を活用し、インプットとしての検定教科書を補う
 - 検索ツール EasyConc のさらなる改善⇒文字列検索式の公式化＋検索の自動化による容易な検索
- コミュニケーション能力育成のために、授業で使用する教材の開発
 - 検定教科書の文法配列に沿った表現語句のインプット (Bingo など) ＋アウトプットとしての活動 (三題漸など)



31

参考文献

- 日基道之・太田洋. 2008. 『1日10分で英語力をアップする！ コーパスワーク56』. 明治図書.
日基道之. 2009. 『中学 英語辞書の使い方ハンドブック』. 明治図書.
日基道之. 2011. 『語彙力をつける指導法ー授業の中で語彙を定着させていくための小さな提案』『三省堂高校英語教育』. 三省堂.
日基道之. 2013. 『語彙指導で使う教材をオリジナルで作る. 「英語で言いたかったけれど言えなかった表現・語句」を探り、授業に活かす』『英語教育』. 5月号. 大修館.
日基道之. 2013. 『語彙指導で使う教材をオリジナルで作る. 「英語で言いたかったけれど言えなかった表現・語句」を探り、授業に活かす』『英語教育』. 62(2). 20-22.
日基道之. 2014. 『現場型リサーチの研究: 英語で言いたいことが言えるようになるためにー日英パラレル・コーパスの構築とその活用』『これからの英語の研究と教育ー通訳教育の展望と課題ー』. 成美堂. 154-188.
日基道之. 2014. 『英語で言いたいことが言えるようになるためにー日本人英語学習者のための日英パラレル・コーパスー』. <http://www.tamagawa.ac.jp/research/je-parallel/>
日基道之. 2015. 『日本人高天生の自己表現活動を支える日英パラレルコーパスの構築とその活用』2013年4月1日～2017年3月31日(予定) (科学研究費基盤研究(C) 研究課題番号: 25370652, 研究代表者: 日基道之) Retrieved from <https://kaken.nii.ac.jp/grf/KAKEN25370652.html>
日基道之・仲まー・山田洋 (2016). 『1日10分で話す力・書く力が身に付く！ 中学生のための英語表現 BINGO』. 明治図書.
Daniel Lydleton・日基道之. 2010. 『英語スキット・ベスト50ー50 Skits for Learning Englishー』. 明治図書.
Ellis, R. 1997. Second Language Acquisition. Oxford University Press.
Nation, I.S.P. 2001. Learning Vocabulary in Another Language. Cambridge University Press, Cambridge.
Wilkins, D.A. 1985. Linguistics in Language Teaching. Edward Arnold

32